

Tipos de errores gramaticales que afectan la escritura del idioma inglés en los estudiantes de Gramática Inglesa de la Licenciatura en Ciencias de la Educación, con Especialidad en Idioma Inglés de la Facultad Multidisciplinaria de Ilobasco

Vilma Lisseth Majano García

Licenciada en Ciencias de la Educación con Especialidad en Idioma Inglés
Docente investigadora, Facultad Multidisciplinaria de Ilobasco, Cabañas
Universidad Católica de El Salvador, El Salvador
vilma.majano@catolica.edu.sv

Fecha de recepción: 04-01-2016 / Fecha de aceptación: 23-01-2016

Resumen

El artículo describe de manera específica los tipos de errores gramaticales que pueden ser cometidos en la escritura, por parte de estudiantes no nativos del idioma inglés; y con qué frecuencia estos suceden.

Las cien muestras de los textos escritos en inglés fueron tomados de los estudiantes de Gramática Inglesa de la licenciatura en Ciencias de la Educación con especialidad en Idioma Inglés de la Facultad Multidisciplinaria de Ilobasco. Los resultados mostraron que los errores cometidos pueden ser asociados con la sobre-generalización de reglas en las forma verbales, concordancia entre sujetos y predicados, artículos, plurales y auxiliares. En fin, siendo la escritura una de las habilidades de producción en el idioma inglés, la corrección juega un papel muy importante para evitar dichos errores gramaticales.

Palabras clave: error gramatical, forma verbal, concordancia, corrección, interlengua, intralengua, orden de palabras, auxiliares

Abstract

The article describes in a specific way the types of grammatical errors that can be committed in writing from students who are not native speakers of the English language and how often these errors happen.

The one hundred samples from the written texts in English were taken by the Grammar English students from Bachelor in education specialization in English from Multidisciplinary Faculty of Ilobasco. The results showed that the errors committed can be associated with overgeneralization of rules in the verbal form, a sequence between subjects and predicates, articles, plurals, and auxiliaries. In conclusion, as the writing is one of the production skills in the English Language, the correction plays an important role to avoid those grammatical errors already mentioned.

Key words: Grammatical error, verbal form, sequence, correction, interlanguage, the order of words, auxiliaries

1. Introducción

La Gramática Inglesa tiene su propio sistema organizado y complejo de reglas que nos indican como unir palabras, creando un significado lógico al momento de transmitir un mensaje de manera oral y escrita en el idioma inglés.

El uso correcto de dichas reglas se refleja notoriamente al momento de escribir en un idioma que no es el nativo. Sin embargo, hay ciertos tipos de errores gramaticales que pueden ser cometidos al momento de aprender este segundo idioma, por lo cual es importante analizar cómo estos errores afectan la escritura del inglés en los estudiantes de Gramática Inglesa de la Licenciatura en Ciencias de la Educación con Especialidad en Idioma Inglés de la Facultad Multidisciplinaria de Ilobasco.

Existe una serie de errores que son catalogados como los más frecuentes. De acuerdo a Sandra Gozt y Marcus Callies (s.f.), quienes existen ciertos errores gramaticales asociados con la formación de los verbos para ser conectados con los sujetos, y que dan un significado lógico a las oraciones; así también, el uso de los plurales y auxiliares en el idioma inglés son considerados difíciles de aplicar por los estudiantes en la escritura. Por otra parte, uno de los aspectos a destacar en la generación de errores gramaticales es no sólo la detección de los mismos, ya que es muy importante que tanto maestros como alumnos sean capaces de reconocerlos y darle tratamiento. Esa detección debe ser auxiliada por la corrección, la cual puede provenir

de muchas fuentes como el maestro, pares y el estudiante mismo.

La corrección de errores tienen como fin ayudar a los maestros y estudiantes a analizar los problemas gramaticales, que son ocasionados durante el proceso de aprendizaje del idioma inglés; así como también la internalización de las reglas del sistema complejo que posee la Gramática Inglesa.

Causas de los errores gramaticales en el idioma inglés

Los errores gramaticales en la escritura del idioma inglés pueden ocurrir en cualquier momento, aún sin que los estudiantes sean capaces de percibirlos. Pero ¿por qué ocurren y cuándo ocurren?

Existen varias causas razonables del por qué los estudiantes cometen equivocaciones en los textos escritos. Autores como Freeman (2009) y Woods (2001) exponen sus teorías acerca de las razones de la aparición de errores en la habilidad productiva de la escritura. Muchos de los motivos están relacionados con la interferencia de la lengua nativa, ignorancia de ciertas reglas y otros factores externos como inducción de los materiales o maestros, quienes de una u otra forma contribuye a que estas desviaciones sucedan.

Según Corder (1971), los errores gramaticales pueden ser: interlengua e intralengua. Los errores interlengua están asociados con la interferencia de la lengua materna de los apren-

lices. Este es un aspecto a considerar detenidamente, ya que el idioma nativo siempre ha sido un impedimento para que se pueda producir correctamente habilidades como el habla y la escritura. Se entiende que un error interlengua es el hábito de utilizar reglas gramaticales del idioma nativo y asociarlo con el idioma inglés.

Por otra parte, los errores intralengua son originados independientemente de la lengua materna. Estos pueden estar asociados con la sobre generalización de las reglas gramaticales, ignorancia de restricciones y motivación por parte de los estudiantes. Mohammed (1998) diferencia tres razones importantes por lo que son cometidos los errores gramaticales:

- a. **Interlenguaje:** Consiste en que una estructura en el segundo idioma manifiesta cierta similitud con el lenguaje nativo del aprendiz.
- b. **Intralenguaje:** Se entiende como el aprendizaje obtenido en el segundo idioma. El cuál presenta dos categorías:

- Errores basados en el aprendizaje: los cuáles incluye falsas analogías por parte de los estudiantes, falta de análisis al momento de hilar ideas, aplicación incompleta de las reglas, y la sobre-generalización de las mismas.

- Errores basados en la comunicación: en este tipo se involucran las estrategias holísticas, estrategias analíticas, como la circunlocución.

- Errores inducidos: Estos pueden ser generados tanto por la situación del salón de clases

como por los errores inducidos por los materiales; por el mismo maestro, por los ejercicios o por prioridades pedagógicas.

Categorización de errores gramaticales en el idioma inglés

La gramática es un sistema complejo que involucra muchas reglas y estructuras que deben ser utilizadas para la mejor comprensión de la misma. La Gramática Inglesa no es la excepción, ya que los estudiantes tienen que ser capaces de saber usar adecuadamente los tiempos verbales, concordancia entre sujetos y predicados; artículos, pronombres y todos los elementos que complementan este sistema compuesto.

En los primeros años de estudio del idioma inglés se fundamentan las estructuras gramaticales; para posteriormente, ser perfeccionadas con el tiempo y mediante más preparación. No obstante, aunque exista cierto tiempo de estudio en el idioma, errores gramaticales son detectados.

Según Schramm Azar (2000), los errores más frecuentes son:

- **Tiempos y formas verbales.** A menudo se puede apreciar en textos escritos la confusión de verbos que deberían ser conjugados en pasado y son utilizados en presente. Por ejemplo, en las oraciones: *«The last Sunday, the doorbell rangs. I open the door and I had a big surprise»*, existe un mal uso de los verbos en pasado, ya que el verbo rangs no necesita de ninguna “s”, puesto que su pasado es

rang. La “s” es usada en tercera persona en el presente simple. Además, el verbo open ha sido conjugado en presente y el tiempo verbal que está siendo utilizado es pasado, por la expresión «*last Sunday*». La forma correcta sería opened, ya que es un verbo regular.

Una forma no puede ser cambiada en la misma oración de presente a pasado, debido a que cambiaría su orden lógico, y al mismo tiempo su coherencia.

- **Concordancia entre sujeto y predicado.** En inglés existen dos reglas generales en cuanto a la distinción de predicados y sujetos. Estas distinciones consisten en que para los sujetos con equivalentes de *I, you, we, you and they*, el verbo seguirá siendo en su forma base en el presente simple. Por ejemplo: «*People love traveling abroad*». Igual sucedería con el caso de «*They love traveling abroad*». El verbo love mantiene su forma base en el presente. Por el contrario, en el caso de sujetos similares a *he, she and it*, la forma base cambiará en el presente adhiriendo “s”, es” “ies”; y casos irregulares como *does, has and goes*. En la oración, «*My sister loves traveling abroad*»; o «*She loves traveling abroad*». La concordancia que debe existir recae en la diferenciación de cuáles son terceras personas y cuáles no.

Puntualizando que los errores más frecuentes en esta categoría suceden porque existe falta de discriminación entre el sujeto en tercera persona; la segunda o tercera persona en el plural, y conectarlos lógicamente con los predicados. En el caso; «*It encourage to increase taxes*» o «*These guys thinks that it is a good idea*». En la primera oración el sujeto no concuerda con su predicado en tercera persona en plural; y en el segundo, el sujeto plural no concuerda con su predicado. Esta falta de concordancia ocurre tanto con verbos regulares e irregulares incluyendo el verbo to be.

Orden de las palabras

Según Woods (2001), en inglés los adjetivos o auxiliares preceden al nombre, y es por ello que se pueden cometer un inapropiado orden en las palabras. En español es el caso contrario: los adjetivos siguen a los nombres, siendo ésta la raíz de que dichos errores sucedan. Por ejemplo, «*Smoking is a habit bad*». El error radica en que «bad» describe al nombre, y en inglés, se escribe antes que nombre. La forma correcta sería: «*Smoking is a bad habit*». También en la estructura de: «*How we can stop smoking?*», la forma correcta sería: «*How can we stop smoking?*».

El uso de artículos

El mal uso de artículos ha generado siempre uno de los más grandes errores gramaticales que los estudiantes pueden cometer al escribir. Esto puede pasar en tres dimensiones: La primera, cuando se utilizan de manera redundante siendo no necesario.

En inglés existen nombres o sustantivos que no necesitan de un artículo para notar que se refieren a singular. Un ejemplo claro de ellos sería: «*The love is a wonderful feeling*». En esta oración el artículo «the» no es necesario. Ya que «love» es un sustantivo genérico y no lo necesita. Esto sucede con todos los nombres y sustantivos que son entendidos de manera general.

La segunda se refiere al mal uso de ellos cuando se encuentran con sustantivos iniciados en vocales. Tal es el caso; «*It costs you a expensive money*», en el cual, el artículo «an» es más apropiado y correcto puesto que «*expensive*» inicia con vocal.

La tercera y última dimensión es la omisión de los artículos, como por ejemplo, «*This is one of major problems, we have*». La forma correcta sería, «*This is one of the major problems, we have*». El artículo «the» es imprescindible para determinar el sustantivo en la oración.

Pluralidad

Un nombre puede ser plural y singular. Las formas plurales causan cierta dificultad al momento de ser utilizadas en textos. En inglés hay reglas específicas para escritura de plurales, ya que estos pueden incluir s, es, ies; y en algunos casos son nombres irregulares, como es el caso de «mouse» en singular; su plural es «mice».

La mayoría de nombres forman sus plurales agregando «s» al final, como lo «*floor*», cuyo plural es «*floors*»; o «*cell phone -cell phones*». Algunos nombres que terminan en

«*ch, sh, x, s, z*», sus plurales son conformados por «*es*», como por ejemplo; «*watch-watches, o fox-foxes*».

Los plurales que se forman con «*ies*» se utilizan cuando algunos nombre terminan con «*y*» y con una consonante precedente. Tal es el caso de *cherry y cherries y strawberry- strawberries*; y existen nombres irregulares que cambian completamente su plural de su singular; «*leaf-leaves*», «*mouse-mice*» son ejemplos de esta regla.

Cuando ocurren los errores en la escritura es porque hay confusión de las reglas antes mencionadas, omitiendo o confundiendo las formas plurales. En la oración, «*they should have some hobby*»; la palabra «*hobby*» debería ser utilizada en plural ya que «*some*» hace referencia a esa forma del sustantivos.

Auxiliares

Iseni (2011) señala que los auxiliares son palabras utilizadas para formar preguntas y oraciones negativas en el idioma inglés. Generalmente no tienen ningún significado, pero son importantes porque indican en que tiempo verbal se están conjugando los verbos y si son negativas o no.

Los auxiliares más comunes son «*be, do, does y have*». Éstos, a medida que se escriben, se va olvidando su correcto uso, ya que en español por lo general no son usados para hacer preguntas o formas negativas. Un ejemplo claro de dicho error es en la oración: «*Some people*

didn't brought the required materials», lo que sucede en esta oración es que se ha confundido el uso del auxiliar «*didn't*», que significa pasado en forma negativa. Asimismo, puede pasar con el auxiliar «*do*» en la pregunta: «*Do she work?*»; en la cual vale remarcar el uso de «*does*» en lugar de «*do*» porque es la forma correcta de utilizar el auxiliar para tercera persona.

Técnicas de corrección de errores gramaticales

Cuando los errores son detectados es importante que el maestro tome acción para ayudar a los estudiantes a una mejor redacción. La actitud del maestro frente a las desviaciones no típicas de la escritura del idioma inglés debe ser activa, y al mismo tiempo de toma de decisiones para erradicar y hacer consciente a los aprendices de sus errores gramaticales.

La forma más adecuada es a través de la corrección. Ella involucra el hecho que el maestro es capaz de detectar cuando un error ocurre; y hacer saber al aprendiz sobre ese error.

Los principios que rigen la corrección de errores según Hashimoto (s.f.):

- Es parte del aprendizaje de un segundo idioma.
- Ayuda al maestro a dirigir su forma de enseñanza.
- Enfoca atención en contenido y correcta producción del lenguaje extranjero.

Existen procedimientos para ayudar al maestro a corregir de la manera más efectiva los errores gramaticales cometidos por los estudiantes:

La corrección de todos los errores. En este proceso de corrección, el maestro requiere de su tiempo para hacer corregir cada uno de los errores cometidos por los estudiantes. Pero se sabe que a veces un solo maestro tiene a su cargo 30 o más estudiantes, por lo que la corrección puede tomar mucho más tiempo de lo esperado.

Corrección selectiva. El maestro se enfoca en los errores que puedan seguir afectando la escritura de los estudiantes con el fin de que mejore. Es decir, no toma en cuenta cada uno de los errores, sino lo más importantes. Se cree que tiene un efecto más positivo en los aprendices ya que es más práctico.

Subrayar los errores describiendo su naturaleza para ser corregidos por los alumnos. Este proceso sucede cuando el estudiante con la ayuda de su maestro es capaz de descubrir los errores cometidos, volviéndose más consciente e intuitivo de las reglas que fueron omitidas o mal usadas. En este sentido la corrección puede ser más fructífera y significativa, ya que permitirá al estudiante ser más independiente.

Autocorrección. Este procedimiento involucra que el estudiante conozca las reglas para poder saber qué es correcto y qué no. Es una corrección muy independiente que requiere toda la atención del estudiante en la tarea. Muchas veces sucede que el estudiante consulte a su maestro sobre dudas acerca de los errores cometidos, y es allí donde el maestro debe recalcar los márgenes del tema o reglas gramaticales.

ticales, que se deben utilizar en el contexto en que se les ha pedido a los estudiantes escribir.

Todos los anteriores procedimientos pueden ser aplicados por los docentes para hacer de la corrección de errores gramaticales un proceso enriquecedor; que no cree una barrera para el aprendizaje de los estudiantes, ya que muchas veces suele pasar que los filtros afectivos pueden ocasionar que los estudiantes rechacen la corrección por considerar que si el maestro subraya palabras es porque en ellos no ha habido progreso alguno.

La corrección debe ser vista de manera constructiva para ayudar al estudiante a mejorar su habilidad de producción escrita. Asimismo, lo expresa Jeremy Harmer (1989):

Cualquiera proceso que se utilice para la corrección de trabajos escritos, los maestros deben tener presente que deben dar tiempo para que los estudiantes descubran sus errores y los corrijan. De esta forma el maestro está actuando como un recurso que puede ayudar al estudiante a saber lo que está incorrecto”.

2. Metodología

El proceso de observación y encuesta tuvo como principal objetivo saber si los estudiantes de Gramática Inglesa conocían cuáles son los tipos de errores más frecuentes al momento de escribir; cómo se daban cuenta y qué acciones tomaban al momento de haber sido corregidos para futuras redacciones. La encuesta fue diseñada con preguntas cerradas.

3. Resultados

Ciertamente, en el tercer año de estudio del idioma inglés, los estudiantes son capaces de reconocer algunos de los errores que pueden ocurrir al momento de escribir puesto que ha habido cierta adquisición del lenguaje durante ese tiempo; pero aún no son capaces de reconocerlos al cien por ciento, ya que mal usos como la interferencia de su lengua nativa como el español y la sobre-generalización de reglas gramaticales puede generar esa falta de discriminación de lo que es correcto y lo que no en un texto escrito (Ver figura 1).

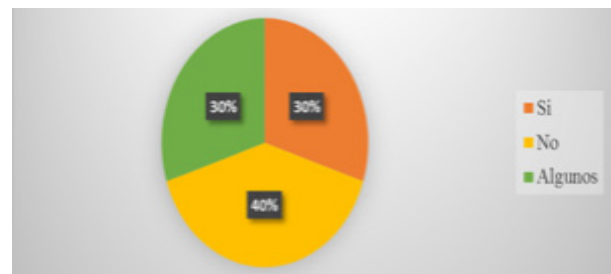


Figura 1. Reconocimiento de errores gramaticales a simple vista.

Igualmente, debido a que con el tiempo el uso de dichas reglas gramaticales es perfeccionado y automatizado por los hablantes no nativos del idioma inglés, eso ha influido en que los estudiantes todavía presenten dificultades para ser utilizadas de manera adecuada.

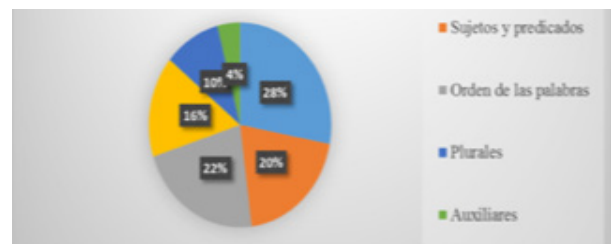


Figura 2. Errores gramaticales más comunes.

Uno de los puntos fuertes para detectar los errores en los escritos en inglés es saber su naturaleza, ya que si los hablantes de inglés saben con certeza cuáles y como se generan serían más capaces de autocorregirse (Ver figura 2). En este caso, un 22% de los estudiantes considera que los errores que más se cometen son relacionados con las formas de los verbos, como confusión del presente con el pasado en una sola oración.

Sin embargo, un 2% considera que el uso de auxiliares y plurales sean un inconveniente cuándo redactan textos. Por lo que se puede pensar que la dificultad más remarcada es saber identificar como conjugar formas verbales sin afectar la coherencia con la que se quiere expresar en un texto.

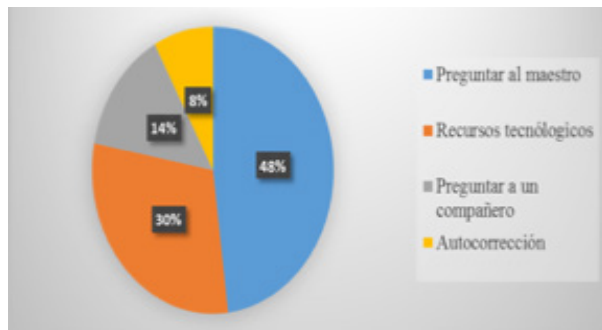


Figura 3. Método para corregir errores gramaticales.

La corrección es parte importante en la detección de errores gramaticales en la escritura porque demanda un plan de acción por parte del maestro y del estudiante, con el fin de evitarlos en el futuro. A menudo es considerado que el maestro es el único capaz de corregir a los estudiantes cuando estos cometen errores

gramaticales; tal es el caso de los estudiantes de Gramática Inglesa, quienes optan por primera opción preguntar a su maestro cuándo tienen dudas de ciertas reglas necesarias para la escritura en inglés.

Este fenómeno puede ser ocasionado porque los estudiantes no han sido capaces de desarrollar ciertas actitudes que involucren el descubrimiento de las reglas por su propia cuenta y se valen no sólo del maestro sino de recursos en el internet como sitios web dónde puede encontrar y despejar las dudas que se tengan sobre determinado tema. Es muy notable el porcentaje bajo de algunos estudiantes que preguntan a sus mismos compañeros o incluso ellos mismos como la fuente de corrección. Puede ocurrir que se vean expuestos al preguntar a sus pares acerca de sus propios errores olvidando que éstos son parte del proceso de aprendizaje de un segundo idioma. (Ver figura 3).

Textos Escritos

Esta segunda fase detalla cómo cien textos fueron analizados con el fin de encontrar que tipos de errores son los más frecuentes en Gramática Inglesa II, y con qué frecuencia ocurren. Al mismo tiempo se da la oportunidad de comparar lo que los estudiantes expresaron en la encuesta antes de la observación de los ensayos.

Vale recalcar que los textos eran con libre escritura sin especificar ningún tema particular, solamente basados en temas cotidianos de los estudiantes tomados del libro *Focus on Grammar 5*. (Ver figura 4).

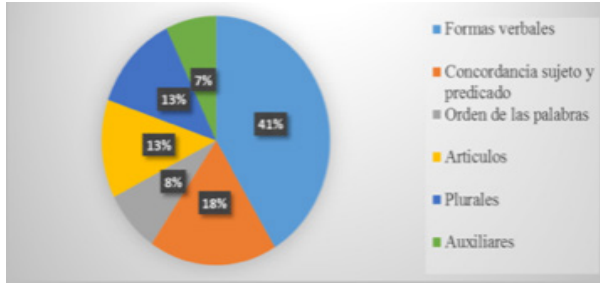


Figura 4. Tipos de errores gramaticales.

Los errores gramaticales en el idioma inglés son muy frecuentes, y más cuando no se es nativo del idioma. Los estudiantes de Gramática presentan una serie de errores en la escritura que pueden ser traducidos en el mal uso de formas verbales. Estas estructuras son confundidas comúnmente en el pasado, presente y futuro. Lo que significa que los estudiantes mezclan el pasado con el presente o viceversa en una misma oración.

Esto sucede con mucha frecuencia puesto que en el idioma español, las raíces de los verbos no tienen ninguna similitud con las formas verbales inglesas. También suele ocurrir que al momento de escribir, el segundo error más común es la concordancia lógica entre un sujeto y predicado; la cual se puede derivar del mal uso de los verbos, ya que si se conjuga mal un verbo, obviamente, el sujeto puede ser afectado restando el orden lógico de las oraciones.

Las frecuencias de errores gramaticales como auxiliares, plurales, artículos y el orden de las palabras son bajas, puesto que los estudiantes en su tercer año de estudio han sido capaces de automatizar y hacer propias el uso de estas estructuras evitando una desviación gramatical.

4. Discusión

Para que suceda un error gramatical en la escritura, es necesario que el estudiante desconozca o sobre-generalice reglas en el idioma inglés. Los errores gramaticales suceden en variedad y cantidad, pero existen desviaciones que suceden una y otra vez creando un patrón de errores.

Los estudiantes de Gramática Inglesa presentan una serie de errores en su escritura que han sido cometidos en cien textos, en repetidas ocasiones, generando un rango de errores que pueden ser fácilmente detectados. Estos errores siguen un orden que empiezan desde formas de los verbos, concordancia entre sujetos y predicados, plurales, auxiliares, artículos, y finalmente con el orden de las palabras.

Un ejemplo claro de todas las desviaciones son los casos de los textos 8, 12 y 16 en donde los estudiantes escribieron: «*She has a organization for poor people in Africa and she become a successful person for his career.*» Errores como el mal uso de artículos en «*a organization*» y «*she become*»; error de origen verbal. Por otra parte en la oración: «*Latin American start of pop-rock music have achieved international success*», o «*when the countries suffers a natural disaster*»; ambos con desviación gramatical de concordancia entre sujeto singular y plural con su respectivo predicado.

No obstante, al momento de ser encuestados, se descubrió que los estudiantes reconocen en gran medida que las formas verbales les

ocasionan problemas al momento de escribir; y en los datos obtenidos de los textos, las formas verbales coinciden con la información recopilada antes del análisis de los mismos. El siguiente dato de semejanza es referente a la concordancia entre sujetos y predicados, ya que singulares son confundidos con las formas plurales.

Los errores gramaticales detectados durante el análisis de textos escritos en el idioma inglés demuestran que los estudiantes siguen un patrón de repetición de errores no sólo en un

texto, sino en dos que fueron realizados repetidamente. Ello indica que los estudiantes no han sido capaces de internalizar estas reglas gramaticales para ser evitadas en la escritura del idioma inglés.

En fin, existen errores gramaticales que suceden con más frecuencia que otros, pero es importante saber detectarlos para evitarlos en el futuro y tanto el maestro como alumno mismo pueden ser agentes principales para la detección de dichos errores.

5. Referencias

- Gozt S. y Callies, M. (2015). *Learner Corpora in Language Testing and Assessment*. John Benjamins Publishing. Company.
- Haifa, A. (2006). *Students' Writing errors in ESL*. Universidad de Qatar.
- Harmer, J. (1989). *The Practice of English Language Teaching*. Longman. Tercera Edición.
- Hashimoto, M. (2004). *An examination of ESL Teachers' Treatment in Written Errors*.
- Hourani, T. y Mohammed, Y. (2008). *An Analysis of the Common Grammatical Errors in the English Writing made by 3rd Secondary Male Students in the Eastern Coast of the UAE*. Instituto de Educación de la Universidad Británica. Dubai.
- Iseni, A. (2011). *Language Testing in Asia*. State University of Tetovia. Macedonia.
- Larsen-Freeman, D. (2009). *Teaching and Testing Grammar*. In M. Long and C. Doughty (Eds.)
- Schramper, A. B. (2000). *Understanding and Using Grammar*. Longman. Tercera Edición.
- Thornbury, S. (2010). *How to teach Grammar*. Pearson Longman. England.
- Woods, G. (2001). *English Grammar for Dummies*. Publicaciones Wiley. Indiana.